

## Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

(jn – as in jnAna)

### jAnakI nAyaka-dhanyAsi

In the kRti ‘janakI nAyaka nIku’ – rAga dhanyAsi (tAla Adi), SrI tyAgarAja sings praise of the Lord.

P jAnakI nAyaka nIku jaya mangaLam nRpa  
<sup>1</sup>sUnu sundaramunaku Subha mangaLam <sup>2</sup>harE (jAnakI)

C1 phAlamunaku nIdu kapOlamunaku mangaLam  
nlla varNa nI palu vajrAlamunaku mangaLam (jAnakI)

C2 yauvanamunaku ciru navvunaku mangaLam  
duvvina(y)alakala mIdi puvvulaku mangaLam (jAnakI)

C3 mAyalaku ratnAla kirITamunaku mangaLam  
nATaka sUtra dhAra nI tETa kaNDlaku mangaLam (jAnakI)

C4 bANamunaku kusuma bANa janaka mangaLam  
jANA tanamunaku lOKa trANamunaku mangaLam (jAnakI)

C5 ungaramunaku nI dRshT(A)ngamunaku mangaLam  
pongucu padamulan(u)NDu gangakunu mangaLam (jAnakI)

C6 nI guNa jAlamunaku nitya subha mangaLam  
nAga Sayana pAlita tyAgarAja mangaLam (jAnakI)

#### Gist

O Dark-Blue hued!  
O Puppeteer or conductor or author of the drama (called the World)!  
O Father of cupid – one having flower arrows!  
O Lord reclining on the SEsha! O Nourisher of this tyAgarAja!

May there be victorious prosperity to You - O Consort of jAnakI!  
May there be auspicious prosperity to the charm of the son of King  
daSaratha!

May there be prosperity –  
 to Your Forehead and cheeks!  
 to Your (sparkling like) diamond or strong teeth!  
  
 to Your Youth and to Your smile!  
 to the flowers bedecked on Your combed ringlets!  
  
 to Your speech and to Your jewel diadem!  
 to Your bright (or clear) eyes!  
  
 to Your arrows!  
 to Your sagacity (or astuteness) and to Your protection of the World (or  
 People)!  
  
 to Your ring and to Your visible (or perceived) body!  
 also to gangA river abiding joyously at Your feet!  
  
 May there ever be auspicious prosperity to Your virtues!  
  
 May there be victorious prosperity to You - O Consort of jAnakI!  
 May there be auspicious prosperity to the charm of the son of King  
 daSaratha!

#### Word-by-word Meaning

P May there be victorious (jaya) prosperity (mangaLam) to You (nIku) - O (harE) Consort (nAyaka) of jAnakI! May there be auspicious (Subha) prosperity (mangaLam) to the charm (sundaramunaku) of the son (sUnu) of King (nRpa) daSaratha!

C1 May there be prosperity (mangaLam) to Your (nIdu) Forehead (phAlamunaku) and cheeks (kapOlamunaku)!  
 O Dark-Blue (nIlA) hued (varNa)! May there be prosperity (mangaLam) to Your (nI) (sparkling like) diamond or strong (vajrAlamunaku) teeth (palu)!  
 May there be victorious prosperity to You - O Consort of jAnakI! May there be auspicious prosperity to the charm of the son of King daSaratha!

C2 May there be prosperity (mangaLam) to Your Youth (yauvanamunaku) and to Your smile (ciru navvunaku)!  
 May there be prosperity (mangaLam) to the flowers (puvvulaku) bedecked on (mIdi) Your combed (duvvina) ringlets (alakala) (duvvinayalakala)!  
 May there be victorious prosperity to You - O Consort of jAnakI! May there be auspicious prosperity to the charm of the son of King daSaratha!

C3 May there be prosperity (mangaLam) to Your speech (mATalaku) and to Your jewel (ratnAla) diadem (kirITamunaku)!  
 O Puppeteer or conductor or author (sUtra dhAra) of the drama (called the World) (nATaka)! May there be prosperity (mangaLam) to Your (nI) bright or clear (tETa) eyes (kaNDlaku)!  
 May there be victorious prosperity to You - O Consort of jAnakI! May there be auspicious prosperity to the charm of the son of King daSaratha!

C4 O Father (janaka) of cupid – one having flower (kusuma) arrows (bANa)!  
 May there be prosperity (mangaLam) to Your arrows (bANamunaku)!  
 May there be prosperity (mangaLam) to Your sagacity or astuteness (jANA tanamunaku) and to Your protection (trANamunaku) of the World or People (lOka)!

May there be victorious prosperity to You - O Consort of jAnakI! May there be auspicious prosperity to the charm of the son of King daSaratha!

C5 May there be prosperity (mangaLam) to Your (nI) ring (ungaramunaku) and to Your visible or perceived (dRshTa) body (anga) (literally limb) (dRshTAngamunaku)!

May there be prosperity (mangaLam) also to gangA (gangakunu) river abiding (uNDu) joyously (pongucu) at Your feet (padamulanu) (padamulanuNDu)!

May there be victorious prosperity to You - O Consort of jAnakI! May there be auspicious prosperity to the charm of the son of King daSaratha!

C6 May there ever (nitya) be auspicious (Subha) prosperity (mangaLam) to Your (nI) virtues (guNa jAlamunaku)!

O Lord reclining (Sayana) on the SEsha – the snake (nAga)! O Nourisher (pAlita) of this tyAgarAja! May there be prosperity (mangaLam) to You!

May there be victorious prosperity to You - O Consort of jAnakI! May there be auspicious prosperity to the charm of the son of King daSaratha!

Notes –

Variations -

<sup>1</sup> – sUnu – sUna.

References –

Comments -

<sup>2</sup> – harE – In the present context, it seems to be an address ‘O’. This may also be taken to mean ‘Lord hari’.

## Devanagari

प. जानकी नायक नीकु जय मंगळं नृप

सूनु सुन्दरमुनकु शुभ मंगळं हरे (जा)

च1. फालमुनकु नीदु कपोलमुनकु मंगळं

नील वर्ण नी पलु वज्रालमुनकु मंगळं (जा)

च2. यौवनमुनकु चिरु नव्वुनकु मंगळं

दुव्विन(य)लकल मीरि पुव्वुलकु मंगळं (जा)

च3. माटलकु रक्षाल किरीटमुनकु मंगळं

नाटक सूत्र धार नी तेट कण्डुलकु मंगळं (जा)

च4. बाणमुनकु कुसुम बाण जनक मंगळं

जाण तनमुनकु लोक त्राणमुनकु मंगळं (जा)

च5. उंगरमुनकु नी दृष्टिंगमुनकु मंगळं

पौंगुचु पदमुल(नु)ण्डु गंगकुनु मंगळं (जा)

च6. नी गुण जालमुनकु नित्य शुभ मंगळं

నాగ శయన పాలిత త్యాగరాజ మంగళం (జా)

### **English with Special Characters**

pa. jānakī nāyaka nīku jaya maṅgalam̄ nr̄pa  
sūnu sundaramunaku śubha maṅgalam̄ harē (jā)  
ca1. phālamunaku nīdu kapōlamunaku maṅgalam̄  
nīla varṇa nī palu vajrālamunaku maṅgalam̄ (jā)  
ca2. yauvanamunaku ciru navvunaku maṅgalam̄  
duvvina(ya)lakala mīdi puvvulaku maṅgalam̄ (jā)  
ca3. māṭalaku ratnāla kirīṭamunaku maṅgalam̄  
nāṭaka sūtra dhāra nī tēṭa kāṇḍlaku maṅgalam̄ (jā)  
ca4. bāṇamunaku kusuma bāṇa janaka maṅgalam̄  
jāṇa tanamunaku lōka trāṇamunaku maṅgalam̄ (jā)  
ca5. umgaramunaku nī dr̄(ṣṭām̄)gamunaku maṅgalam̄  
poṅgucu padamula(nu)ṇḍu gaṅgakunu maṅgalam̄ (jā)  
ca6. nī guṇa jālamunaku nitya śubha maṅgalam̄  
nāga śayana pālita tyāgarāja maṅgalam̄ (jā)

### **Telugu**

ప. జానకీ నాయక నీకు జయ మంగళం నృవ  
సూను సున్దరమునకు శుభ మంగళం హారే (జా)  
చ1. ఫాలమునకు నీదు కపోలమునకు మంగళం  
నీల వర్ణ నీ పలు వజ్రాలమునకు మంగళం (జా)  
చ2. యోవనమునకు చిరు నవ్వునకు మంగళం  
దువ్విన(య)లకల మీది పువ్వులకు మంగళం (జా)  
చ3. మాటలకు రత్నాల కిరీటమునకు మంగళం  
నాటక సూత్ర ధార నీ తేట కట్టకు మంగళం (జా)  
చ4. బాణమునకు కుసుమ బాణ జనక మంగళం  
జాణ తనమునకు లోక త్రాణమునకు మంగళం (జా)  
చ5. ఉంగరమునకు నీ దృ(ష్టాం)గమునకు మంగళం  
పొంగుచు పదముల(ను)ఛై గంగకును మంగళం (జా)

ச6. நீ குடி ஜாலமுனகு நித்ய ஶுப் முங்஗ல்  
நார் சயன் பாலித் தழைராஜ முங்஗ல் (ஜ)

## Tamil

- ப. ஜானகீ நாயக நீகு ஜய மங்களாம் ந்ருப  
ஸ்ரீ ஸாந்தரமுனகு ஸாப<sup>4</sup> மங்களாம் ஹரே (ஜானகீ)
- ச1. பாலமுனகு நீது<sup>3</sup> கபோலமுனகு மங்களாம்  
நீல வர்ண நீ பலு வஜ்ராலமுனகு மங்களாம் (ஜானகீ)
- ச2. யெளவனமுனகு சிரு நவ்வுனகு மங்களாம்  
துவ்வின(ய)லகல மீது<sup>3</sup> புவ்வுலகு மங்களாம் (ஜானகீ)
- ச3. மாடலகு ரத்னால கிர்டமுனகு மங்களாம்  
நாடக ஸ்ரீதர தார் நீ தேட கண்டலகு மங்களாம் (ஜானகீ)
- ச4. பாணமுனகு குஸாம பாண ஜனக மங்களாம்  
ஜாண தனமுனகு லோக த்ராணமுனகு மங்களாம் (ஜானகீ)
- ச5. உங்கரமுனகு நீ த்ருஷ்டாங்கமுனகு மங்களாம்  
பொங்கு<sup>3</sup>ச பத்முல(னு)ண்டு<sup>3</sup> கங்கு<sup>3</sup>கனு மங்களாம் (ஜானகீ)
- ச6. நீ குண ஜாலமுனகு நித்ய ஸாப<sup>4</sup> மங்களாம்  
நாக<sup>3</sup> ஸயன பாலித த்யாகராஜ மங்களாம் (ஜானகீ)

ஓ ஜானகி மணாளா! உனக்கு ஜய மங்களாம்! (தசரத) மன்னன்  
மகனின் எழிலுக்கு சுப மங்களாம்!

1. நெற்றிக்கு, உனது கன்னங்களுக்கு மங்களாம்!  
நீல வண்ணா! உனது பற்கள் வைரங்களுக்கு மங்களாம்!  
ஓ ஜானகி மணாளா! உனக்கு ஜய மங்களாம்! (தசரத) மன்னன்  
மகனின் எழிலுக்கு சுப மங்களாம்!
2. இளமைக்கு, புன்னகைக்கு மங்களாம்!  
வாரிய சுருள்கள் மீதான மலர்களுக்கு மங்களாம்!  
ஓ ஜானகி மணாளா! உனக்கு ஜய மங்களாம்! (தசரத) மன்னன்  
மகனின் எழிலுக்கு சுப மங்களாம்!
3. சொற்களுக்கு, இரத்தின மகுடத்திற்கு மங்களாம்!  
(உலக) நாடக சூத்திரதாரி! உனது தெளிந்த கண்களுக்கு மங்களாம்!  
ஓ ஜானகி மணாளா! உனக்கு ஜய மங்களாம்! (தசரத) மன்னன்  
மகனின் எழிலுக்கு சுப மங்களாம்!
4. மலர் வில்லோனை ஈன்றோனே! அம்புகளுக்கு மங்களாம்!  
அறிவுக் கூர்மைக்கு, உலகைக் காக்கும் திறனுக்கு மங்களாம்!  
ஓ ஜானகி மணாளா! உனக்கு ஜய மங்களாம்! (தசரத) மன்னன்  
மகனின் எழிலுக்கு சுப மங்களாம்!
5. கணையாழிக்கு, உனது புலப்படும் உறுப்புகளுக்கு மங்களாம்!  
களித்து, உனது திருவடியிலுள்ள கங்கைக்கும் மங்களாம்!  
ஓ ஜானகி மணாளா! உனக்கு ஜய மங்களாம்! (தசரத) மன்னன்

മകனിൻ എഴിലുക്കു സുപ മന്കൾാമ!

6. ഉന്തു പണ്പുക് കുവിയലുക്കു എൻഡ്രെൻറുമ നന്മങ്കൾാമ!

അരവന്നയോനേ! തിയാകരാചനെപ് പ്രേണുവോനേ! മന്കൾാമ!

ഓ ജാനകി മഞാണാ! ഉനക്കു ജയ മന്കൾാമ! (തചരത) മന്നൻ  
മകനിൻ എഴിലുക്കു സുപ മന്കൾാമ!

നാടക കുത്തിരതാരി - ഉലകമെന്തുമ നാടകത്തിനെ ഇയക്കുവോൻ

## Kannada

പ. ജാനകീ നായക നീകു ജയ മുംഗളം സ്വപ്ന

സോനു സ്വന്ദർമ്മുന്കു ശുഭ മുംഗളം ഹരേ (ജാ)

ചെ. ഫാലമുന്കു നീദു കപ്പോലമുന്കു മുംഗളം

നീല വെള്ള നീ പലു ചെജ്യാലമുന്കു മുംഗളം (ജാ)

ചെ. യോഹനമുന്കു ചിരു നവ്വുന്കു മുംഗളം

ദുവ്വിന(യു)ലക്ല ഏരി പ്രവ്വുലകു മുംഗളം (ജാ)

ചെ. മാചലകു രത്നാല കിരീചമുന്കു മുംഗളം

നാചക സൊത്രൈ ധാര നീ തേണ ക്ഷേമകു മുംഗളം (ജാ)

ചെ. ബാണമുന്കു കുസ്വം ബാണ ജനക മുംഗളം

ജാണ തനമുന്കു ലോക ത്രാണമുന്കു മുംഗളം (ജാ)

ചെ. ഉംഗർമുന്കു നീ ദൃ(ഘൃം)ഗമുന്കു മുംഗളം

പ്രോംഗുചു പെദമുല(നു)ബ്ല ഗംഗകു മുംഗളം (ജാ)

ചെ. നീ ഗുണ ജാലമുന്കു നിത്യ ശുഭ മുംഗളം

നാഗ ശയൻ പാലിത ത്രാഗരാജ മുംഗളം (ജാ)

## Malayalam

പ. ജാനകീ നായക നീകു ജയ മംഗളം നൃപ

സുനു സുന്ദരമുനകു ശുഭ മംഗളം ഹരേ (ജാ)

ച1. ഫാലമുനകു നീദു കപോലമുനകു മംഗളം

നീല വര്ണ നീ പലു വജാലമുനകു മംഗളം (ജാ)

ച2. യറവനമുനകു ചിരു നവ്വുനകു മംഗളം

ദുവ്വിന(യു)ലക്ല മീറി പുവ്വുലകു മംഗളം (ജാ)

ച3. മാചലകു രത്നാല കിരീചമുനകു മംഗളം

നാടക സുത്ര ധാര നീ തേട കണ്ണഡലകു മംഗളം (ജാ)

ച4. ബാണമുനകു കുസ്വം ബാണ ജനക മംഗളം

জাণ তৰমুনকু লোক তৰাণমুনকু মংগলোঁ (জা)

- চ৫. উংগৱমুনকু নী ব্য(ষ্টৱ০)গমুনকু মংগলোঁ  
পেংগুচ্চু পওমুল(নু)ল্লয়ু গংগকুনু মংগলোঁ (জা)  
চ৬. নী গুণ জালমুনকু নিত্য শুভ মংগলোঁ  
নাশ শয়ন পালীত ত্যাগৱাজ মংগলোঁ (জা)

### **Assamese**

প. জানকী নায়ক নীকু জয় মংগলং নৃপ

সূনু সুন্দৰমুনকু শুভ মংগলং হৰে (জা)

চ১. ফালমুনকু নীদু কপোলমুনকু মংগলং

নীল বৰ্ণ নী পলু বজ্রালমুনকু মংগলং (জা)

চ২. যৌবনমুনকু চিৰ নৰুনকু মংগলং

দুৱ্ৰিন(য)লকল মীদি পুৱৰুলকু মংগলং (জা)

চ৩. মাটলকু ৰত্নাল কিৰীটমুনকু মংগলং

নাটক সূত্র ধাৰ নী তেট কণ্ডকু মংগলং (জা)

চ৪. বাণমুনকু কুসুম বাণ জনক মংগলং

জাণ তনমুনকু লোক ত্রাণমুনকু মংগলং (জা)

চ৫. উংগৱমুনকু নী দৃষ্টাং)গমুনকু মংগলং

পোংগুচ্চু পদমুল(নু)চ্চু গংগকুনু মংগলং (জা)

চ৬. নী গুণ জালমুনকু নিত্য শুভ মংগলং

নাগ শয়ন পালিত আগৰাজ মংগলং (জা)

### **Bengali**

প. জানকী নায়ক নীকু জয় মংগলং নৃপ

সূনু সুন্দৰমুনকু শুভ মংগলং হৰে (জা)

চ১. ফালমুনকু নীদু কপোলমুনকু মংগলং

নীল বৰ্ণ নী পলু বজ্রালমুনকু মংগলং (জা)

চ২. যৌবনমুনকু চিৰ নৰুনকু মংগলং

দুৱ্ৰিন(য)লকল মীদি পুৱৰুলকু মংগলং (জা)

- ચ૩. માટલકુ રત્નાલ કિરીટમુનકુ મંગલં  
નાટક સૂત્ર ધાર ની તેટ કંદ્રકુ મંગલં (જા)
- ચ૪. બાળમુનકુ કુસુમ બાળ જનક મંગલં  
જાણ તનમુનકુ લોક ત્રાણમુનકુ મંગલં (જા)
- ચ૫. ઉંગરમુનકુ ની દૃ(ષ્ટાં)ગમુનકુ મંગલં  
પોંગુ પદમૂલ(નુ)ણુ ગંગકુનુ મંગલં (જા)
- ચ૬. ની ગુણ જાલમુનકુ નિઅ શુભ મંગલં  
નાગ શયન પાલિત આગરાજ મંગલં (જા)

### **Gujarati**

૫. જનકી નાયક નીકુ જ્ય મંગળં નૃપ  
સૂનુ સુન્દરમુનકુ શુભ મંગળં હરે (જ)
- થ૧. ફાલમુનકુ નીકુ કપોલમુનકુ મંગળં  
નીલ વણ્ણ ની પલુ વજાલમુનકુ મંગળં (જ)
- થ૨. ઘૌવનમુનકુ ચિર નષ્ટુનકુ મંગળં  
દુલ્લિન(ય)લકલ મીદિ પુષ્ટુલકુ મંગળં (જ)
- થ૩. માટલકુ રત્નાલ કિરીટમુનકુ મંગળં  
જાટક સૂત્ર ધાર ની તેટ કણ્ડલકુ મંગળં (જ)
- થ૪. બાળમુનકુ કુસુમ બાળ જનક મંગળં  
જાણ તનમુનકુ લોક ત્રાણમુનકુ મંગળં (જ)
- થ૫. ઉંગરમુનકુ ની દૃ(ષ્ટાં)ગમુનકુ મંગલં  
પોંગુ પદમૂલ(નુ)ણુ ગંગકુનુ મંગલં (જ)
- થ૬. ની ગુણ જાલમુનકુ નિઅ શુભ મંગલં  
નાગ શયન પાલિત આગરાજ મંગલં (જ)

### **Oriya**

૮. જાનકી નાયક નાની જય મંગલો નૃપ  
શુનુ શુદ્ધરમૂનકુ શુભ મંગલો હરે (જ)
૯૧. ધાનમૂનકુ નાની કિયોલમૂનકુ મંગલો  
નાની ખર્ચ નાની પલ્લુ અન્નમૂનકુ મંગલો (જ)

੮੧. ਯੌਝਨਮੂਨਕੁ ਚਿਰੂ ਨਖ੍ਖੁਨਕੁ ਮਂਗਲੋ  
ਦੂਖ੍ਖਿਨ(ਯ)ਲਕਲ ਮਾਦਿ ਪ੍ਰਭੁਖੁਲਕੁ ਮਂਗਲੋ (ਜਾ)
੮੩. ਮਾਚਲਕੁ ਰਤਾਲ ਕਿਰੀਚਮੂਨਕੁ ਮਂਗਲੋ  
ਨਾਚਕ ਸੂਤ੍ਰ ਧਾਰ ਨੀ ਤੇਚ ਕਣ੍ਣਕੁ ਮਂਗਲੋ (ਜਾ)
੮੪. ਬਾਣਮੂਨਕੁ ਕੂਸੂਮ ਬਾਣ ਜਨਕ ਮਂਗਲੋ
- ਜਾਣ ਤਨਮੂਨਕੁ ਲੋਕ ਤ੍ਰਾਣਮੂਨਕੁ ਮਂਗਲੋ (ਜਾ)
੮੫. ਉਗਰਮੂਨਕੁ ਨੀ ਦੂਛੀਗਮੂਨਕੁ ਮਂਗਲੋ  
ਪੌਗ੍ਰੂ ਪਦਮੂਲ(ਨੂ)ਛੂ ਗੰਗਕੂਨ੍ਹ ਮਂਗਲੋ (ਜਾ)
੮੬. ਨੀ ਗੁਣ ਜਾਲਮੂਨਕੁ ਨਿਤ੍ਯ ਸ਼੍ਰੂ ਮਂਗਲੋ  
ਨਾਗ ਸ਼ੱਖ ਪਾਲਿਤ ਤਧਾਗਰਾਤ ਮਂਗਲੋ (ਜਾ)

## **Punjabi**

- ਪ. ਜਾਨਕੀ ਨਾਈਕ ਨੀਕੁ ਜਥ ਮੰਗਲੰ ਨਿਪ  
ਸੂਨੁ ਸੁਨਦਰਮੁਨਕੁ ਸੁਭ ਮੰਗਲੰ ਹਰੇ (ਜਾ)
੮੧. ਫਾਲਮੁਨਕੁ ਨੀਦੁ ਕਪੋਲਮੁਨਕੁ ਮੰਗਲੰ  
ਨੀਲ ਵਰਣ ਨੀ ਪਲੁ ਵਜਾਲਮੁਨਕੁ ਮੰਗਲੰ (ਜਾ)
੮੨. ਯੋਵਨਮੁਨਕੁ ਚਿਰੁ ਨੱਵੁਨਕੁ ਮੰਗਲੰ  
ਦੁੱਵਿਨ(ਯ)ਲਕਲ ਮੀਦਿ ਪੁੱਵੁਲਕੁ ਮੰਗਲੰ (ਜਾ)
੮੩. ਮਾਟਲਕੁ ਰਤਨਾਲ ਕਿਰੀਟਮੁਨਕੁ ਮੰਗਲੰ  
ਨਾਟਕ ਸੂਤ੍ਰ ਧਾਰ ਨੀ ਤੇਚ ਕਣ੍ਣਕੁ ਮੰਗਲੰ (ਜਾ)
੮੪. ਬਾਲਮੁਨਕੁ ਕੁਸੂਮ ਬਾਣ ਜਨਕ ਮਂਗਲੰ  
ਨਾਗ ਸ਼ੱਖ ਪਾਲਿਤ ਤਧਾਗਰਾਤ ਮਂਗਲੰ (ਜਾ)